

Requesting and granting permission 1



មិនស្គាល់គ្នា (មានកៅអីស្រាប់)

ប្អូន៖ សុំទោស កន្លែងនេះអង្គុយបានអើ / កន្លែងនេះទំនេរតាសអី?
 ធីតា៖ ចាំស បានតាស / ទំនេរតាស។

មិត្តភក្តិ (មិនមានកៅអីគ្រប់គ្រាន់)

ប្អូន៖ ធីតា អង្គុយម្នាក់ឯងអើអ័? សុំអង្គុយដែរបានអត់?
 ធីតា៖ អូ បងប្អូន។ អង្គុយម៉េចបង។ តែអត់មានកៅអីផងបង ...
 ប្អូន៖ ទៅសុំកៅអីគេតិចសិន។ ... សុំទោស ខ្ញុំសុំកៅអីនេះមួយបានអើ?
 តារា៖ បាន យកចុះ។

សុំចូលរួម

ប្អូន៖ កញ្ញា ឮថាកញ្ញាឯងធ្វើខ្ទប់កំណើតថ្ងៃស្អែកអ័? ខ្ញុំសុំទៅដែរបានអត់?
 កញ្ញា៖ អូ ប្អូន មានអី។ បន់ឲ្យតែម៉ៅហ្នឹងអី។ អត់ហ៊ានហៅ ព្រោះឃើញរវល់។
 ប្អូន៖ លើកក្រោយហៅខ្ញុំផង។

ប្អូន ធីតា តារា កញ្ញា	M/F/M/F Cambodian names
កៅអីស្រាប់	available chair/seat
...អើ?	spoken form of the question particles ...អត់? or ...ទេ?
...តាសអី?	... right?
...តាស	spoken form of ទេតើ, used at the end of a sentence when giving a positive answer to a yes/no question
គ្រប់គ្រាន់	enough, sufficient
...អើអ័?	spoken form of ...ទេឬ?, asking about something which is obvious
សុំ ... ដែរ?	Can I ..., too?
ម៉ៅ	spoken form of មក
យកចុះ	Take one! / Take it!

សុំចូលរួម	to ask to join
...អ័ ?	spoken form of ...ប៉ុ ?
មានអី	sure, of course, yes
បង់ឲ្យតែម៉ែហ្នឹងអី	you're always welcome (lit.: I prayed for you to come)
អត់ហ៊ានហៅ	[I] didn't dare to invite you
លើកក្រោយ	next time

Cultural notes

នៅប្រទេសខ្មែរ វាមានលក្ខណៈងាយស្រួលជាងនៅប្រទេសជប៉ុន នៅពេលចង់និយាយទៅកាន់អ្នកដែលមិនស្គាល់គ្នា ដើម្បីសុំការអនុញ្ញាតឬសួរអ្វីមួយ ។ នៅប្រទេសជប៉ុន មានទម្លាប់រអែងមិនហ៊ានហៅឬនិយាយទៅកាន់អ្នកមិនស្គាល់នោះទេ ។ នៅខ្មែរ សូមកុំភ្ញាក់ផ្អើលនៅពេលមានអ្នកមិនស្គាល់និយាយមកកាន់អ្នកច្រើន ប៉ុន្តែក៏សុំប្រយ័ត្នចំពោះជនគួរឲ្យសង្ស័យខ្លះ ។

នៅប្រទេសជប៉ុន	ជ here adds a sense of distance or formality and makes it sound good
និយាយទៅ/មកកាន់អ្នក	to talk to someone [away from the speaker / towards the speaker]
សុំការអនុញ្ញាត	to ask for permission
រអែង	to hold back, to fear (out of respect)
សូមកុំភ្ញាក់ផ្អើល	please don't be surprised
ជនគួរឲ្យសង្ស័យ	suspicious person

Additional dialogue

- កូន ៖ ម៉ាក់ ខ្ញុំញ៉ាំនំនេះបានអត់ ?
- ម្តាយ ៖ មិនមែនម៉ាក់អ្នកទិញម៉ែឯណា ។ សុំបងឯងទៅ ។
- កូន ៖ បងធីតា នំនេះបងទិញម៉ែមែន ? ញ៉ាំបានអត់ ?
- ធីតា ៖ ញ៉ាំទៅ ។ បងទិញមកឲ្យញ៉ាំតាស ។

កូន — ម្តាយ	child — mother
ម៉ាក់	mom
មិនមែន + noun + អ្នក	it wasn't [someone] who [did something]
+ verb + ឯណា	
សុំ ... ទៅ	Go and ask ...!
ញ៉ាំទៅ	Go ahead and eat it!
តាស	final particle, used to affirm the preceding